

Françoise Gay

Royaume-Uni = Les inscriptions présentées par les prophètes dans l'art de l'Occident médiéval – catalogue et édition

Note des éditeurs : Le présent catalogue propose l'édition des inscriptions mentionnées dans l'article en trois parties « Il a parlé par les prophètes. Les inscriptions présentées par les prophètes dans l'art de l'Occident médiéval » publié en 2017 et 2018 dans la revue In-Scriptio. Il fournit au lecteur les informations complémentaires aux réflexions de son auteur et rassemble un corpus original d'œuvres d'art et d'inscriptions à travers l'Europe, dispersées jusqu'à ce jour dans des publications diverses, d'accès parfois difficile. Les notices reprennent la structure et les normes d'édition du Corpus des inscriptions de la France médiévale, en les adaptant parfois légèrement en fonction de la source des transcriptions. Le commentaire concerne principalement la forme de la citation prophétique et son interprétation renvoie aux développements publiés dans l'article. Quelques-unes des inscriptions citées dans le texte n'ont pas été reprises ici ; d'autres ont été ajoutées a posteriori, sans affecter cependant les grandes lignes dégagées au cours de cette étude.

1. GLASGOW, collection Burrell, fragment de vitrail provenant de Saint-Denis.

C'est un panneau provenant de la verrière de l'Enfance du Christ qui avait été modifiée et installée dans la chapelle de la Vierge par Viollet-Le-Duc qui a maintenant retrouvé son emplacement d'origine¹. Ce panneau représentant Jérémie fait partie de la collection Burrell au musée de Glasgow.

Le prophète en pied, vêtu d'une tunique blanche et d'un manteau bleu tient un long phylactère sinueux. La main droite du prophète, placée sous le phylactère, le soutient, tandis que sa main gauche tient la partie supérieure enroulée.

GRODECKI, *Les vitraux de Saint-Denis*, 1976, cliché p. 83.

Le texte est écrit en capitales de module moyen, entre deux lignes. On remarque un *M* oncial. Il y a quelques entrelacements comme les deux *V* de *novum*. Le *I* de *faciet* est inclus dans le *C*. On note des abréviations par contraction *DS* pour *Deus*, des tildes sur les *V* pour remplacer le *M*.

a) Jérémie

NOVV FACIET DS SVP TRA FEMINA CIRCVDABIT VIRVM

Novu(m) faciet D(ominu)s sup(er) t(er)ra femina circu(m)dabit virum.

Le Seigneur fait du nouveau sur la terre : la femme tourne autour de l'homme.

Jérémie XXXI, 22. Ce texte repris dans le Nouveau Testament : Matthieu II, 18.

Ce passage de Jérémie est attesté dans deux autres cycles prophétiques.

¹ GRODECKI, *Les vitraux de Saint-Denis*, 1976, p. 81.

2. LONDRES, Victoria and Albert Museum - Plaque avec deux prophètes

On ignore à quel objet cette plaque appartenait ; au musée du Louvre est conservée une plaque identique avec les mêmes marques de fixation, représentant saint Simon et saint Pierre. Ces éléments de cuivre décorés d'émail champlevé appartenaient sans doute à un autel ou un reliquaire et auraient été réalisés à Limoges entre 1160 et 1180.

La plaque de Londres représente deux personnages nimbés revêtus de longs vêtements et portant chacun un phylactère. Ils sont identifiés comme étant Matthieu à gauche et Isaïe à droite. En réalité le premier est Isaïe montrant la citation qu'il présente le plus souvent (et reprise dans l'Évangile de Matthieu) et probablement Jérémie à qui est attribué comme très souvent un texte de Baruch. Les textes ont été relevés sur place.

<http://collections.vam.ac.uk/item/O120849/plaque-with-two-figures-plaque-unknown/> (consulté le 9/04/2018)

Le texte du phylactère d'Isaïe comporte deux lignes, délimitées par quatre traits bruns. Les caractères majuscules sont de modules irréguliers, plus grand pour la deuxième ligne. Une seule abréviation est employée : le 7 pour *ET*. L'écriture du phylactère de Jérémie est également irrégulière ; le *T* d'est est pris dans le *E* de *enim*.

a) Isaïe

De la main droite, il tient son phylactère qui se déroule jusqu'à terre.

ECCE VIRGO CONCI
PIET ET PARI

Ecce virgo concipiet et pari(et).

Voici que la jeune femme concevra et mettra au monde.
Isaïe VII, 14*.

b) Jérémie

Il tient de sa main droite le haut de son phylactère vertical au niveau de son visage, de sa main gauche il semble soutenir le phylactère en son milieu.

HIC EST ENIM DEVS NOSTER
Hic es(t) enim Deus noster.

Voici notre Dieu.

Baruch III, 36*.

Ces deux textes sont parmi les plus souvent répertoriés dans le cadre de cette étude ; on regrette ici de ne pas connaître la totalité de l'œuvre.

3. LONDRES, Victoria and Albert Museum - Reliquaire Von Hochhelten

Ce reliquaire à coupole réalisé à Cologne vers 1180 est semblable au reliquaire du Trésor des Guelfes mais un peu plus grand. Dans la partie inférieure, les côtés des bras de la Croix sont occupés par quatorze prophètes, tandis que les apôtres sont représentés dans la partie supérieure, entre les colonnes qui supportent la coupole. Sur les extrémités des bras de la Croix des plaques d'ivoire représentent les mêmes scènes que le reliquaire du trésor des Guelfes : la Sainte-Famille, la visite des Mages, la Crucifixion et la Résurrection.

Dix des prophètes portant des phylactères, plus statiques que ceux du reliquaire du Trésor des Guelfes, évoquent les statues colonnes.

Les relevés des inscriptions ont été publiés par Schnitzler et ce sont eux que nous utilisons ici.

SCHNITZLER, *Rheinische Schatzkammer*, 1959, relevé p. 25 et pl. 63 à 67.

GAUTHIER M.-M., *Émaux du Moyen Âge*, 1972, n° 106, p. 151.

Cliché : <http://collections.vam.ac.uk/item/O81507/tabernacle-unknown>

(consulté le 13/04/3018).

Les rares clichés de ce reliquaire ne permettent de voir que quelques mots. On voit néanmoins que les textes sont inscrits en caractères de grand module ; on remarque une onciale comme le *E* de *ero* e mais la majorité des lettres visibles sont carrées, en particulier les *C*.

a) Joël

CO(m)PV(t)RVER(un)T IUMENTA IN

Co(m)pu(t)ruer(un)t jumenta in.

Les bêtes de somme pourriront sur (leurs excréments).

Joël I, 17 *Computruerunt jumenta in (stercore suo...)*.

Les traductions de ce verset dans les Bibles modernes ne correspondent pas du tout à ce texte latin de la Vulgate.

b) Osée

ERO MORS TVA O M(ors)

Ero mors tua o m(ors)

Je serai ta mort ô m(ort)

Osée XIII, 14*.

Texte utilisé dans la liturgie du samedi saint et cité par Isidore de Séville.

c) Baruch

POST H(aec) IN TERRIS VISVS E(st)

Post h(aec) in terris visus e(st).

Après cela, il a été vu sur la terre.

Baruch III, 38*.

d) Amos

PASTOR EGO SV(m) VLIC(ans) M(ora)

Pastor ego su(m) vellic(ans).

Je suis berger, piquant les fruits du mûrier.

Amos VII, 14*.

e) Daniel

Il ne porte pas de phylactère.

f) Balaam

Cette plaque a été restaurée en 1855.

g) Abdias

TRANSMIGRATIO IR. LO

Transmigratio I(e)r(usalem) lo.

Les exilés de Jérusalem.

Abdias 20. On ne comprend pas à quoi correspondent les deux dernières lettres. Aucun mot de la suite du verset ne peut être évoqué ainsi.

h) Sophonie

MANE IVDICIV(m) SVVM D(abit) SOPH(onias)

Mane iudicium suum d(abit) Soph(onias).

Le matin, il donne son jugement. Sophonie.

Sophonie II, 5.

i) Jonas

TOLLE ANIMA(m) MEA QA MELIO

Tolle, anima(m) mea(m) q(ui)a melio(r).

Prends ma vie, parce qu'il est mieux...

Jonas IV, 3.

j) Michée

PRINCIPES VESTRI IN MV(n) ERI(bus)

Principes vestri in mu(n)eri(bus).

Vos chefs (jugent) pour des cadeaux.

Michée III, 11.

k) Ézéchiél

VIDI ROTA(m) IN MEDIO ROTE

Vidi rota(m) in medio rote.

Je vis une roue au milieu d'une roue.

Ézéchiél I, 16.

l) Zacharie

Restauré en 1855.

m) Tobie

IRAT(us) FVERIS MI (sericordi)E MEMOR E(ris)

Iratu(s) fueris mi(sericordi)e memor eris.

Tu as été irrité, tu seras miséricordieux.

Tobie III, 13. Ce verset ne figure pas dans les nouvelles traductions de la Bible.

n) Aggée

Il ne présente pas de phylactère.

Deux inscriptions reprennent des versets couramment utilisés, tandis que six autres reproduisent des citations figurant une à trois fois dans des œuvres du domaine germanique tels que Jonas IV, 3, Amos VII, 4...

4. SALISBURY, cathédrale - Peintures des voûtes du chœur

La cathédrale a subi à la fin du XVIII^e siècle des transformations importantes et toujours discutées. À l'intérieur, les peintures murales ont été recouvertes d'un enduit blanc. Un an avant les travaux, Jacob Schnebbelie, un artiste travaillant pour la Society of Antiquaries avait fait des petits croquis en couleur à partir desquels il avait réalisé de plus grands dessins remis à la Société en Décembre 1789. En 1877, la société a reçu un livre rassemblant les dessins préparatoires et une note indiquant que les dessins pour lesquels Schnebbelie avait été payé étaient introuvables. Ils ont été retrouvés dans une série d'ouvrages rassemblant des données topographiques recueillies par Richard Gough, directeur de la Société à l'époque où les dessins avaient été réalisés. Ces ouvrages sont désormais à la Bodleian Library.

Ces peintures du XIII^e siècle posent un problème essentiel, la disposition des prophètes sur la voûte et les uns par rapport aux autres, compte tenu des différences entre les croquis et les dessins définitifs. Rien n'étant mentionné sur les emplacements respectifs des prophètes, à part les arcs triomphaux, nous n'en tiendrons pas compte ici.

Les 24 prophètes de la voûte sont tous représentés dans les médaillons ronds ; ils sont tous vêtus de tuniques de vastes manteaux et chaussés. Ils sont assis et les phylactères, dépassant les bordures des médaillons, au moins à l'une de leurs extrémités, flottent au vent.

Les textes sont transcrits à partir des dessins, en consultant néanmoins les relevés et interprétations de F. Horlbeck qui a reçu pour l'identification des textes l'aide de F. Wordmald.

HORLBECK, « The Vault Painting of Salisbury Cathedral », 1960.

REEVES, « Thirteenth-century Wall-Painting at Salisbury Cathedral », 2008.

Les textes sont tous inscrits sur une seule ligne, en capitales, avec de nombreuses onciales, en particulier des *E* fermés. Parfois des points séparent les mots, mais souvent des mots sont coupés inopinément par de grands espaces, alors que d'autres sont rapprochés sans plus de raisons. Quelques signes 7 remplacent des *ET* mais on note sur le relevé peu de tildes.

a) Joël

JO[EL]

‘AMOS: SPV: MEO: SVP: OEM CARNE:7 P PHET AB

Jo(el). Amos sup(er) meo sup(er) o(mn)em carne(m) et p(ro)pheta(b)unt).

Amos : ils ont prophétisé sur moi et sur toute chair.

Joël II, 28.

b) Ézéchiël

EZEC[HIEL]

CONVERTI : ME : AD OR · I·AM...GS.

Ezechiel. Converti me ad or(ientem)

Ezéchiël. Je me tournai vers l'orient.

Cette inscription est un raccourci du verset d'Ezéchiël, mais les quatre dernières lettres sont inexplicables.

Ézéchiël XLIV, 1*.

c) Élisabeth

Phylactère anépigraphie.

d) La Sybille

SIBIL

CELO REX ADVENIET

Sibilla. Celo rex adveniet.

La Sybille. Un roi viendra du ciel.

La Sibylle présente ici une partie du 2^e vers du poème acrostiche cité par Lactance, Eusèbe de Césarée et Augustin.

AUGUSTIN, *De civitate Dei*, Livre XVIII, *E coelo advenit per saecula futurus*².

² AUGUSTIN, *De civitate Dei*, Livre XVIII, pl. XLI, col. 579. Traduction : *La cité de Dieu*, 2000, p. 790.

Livre VIII des Oracles sibyllins : Le futur roi viendra du ciel³.

e) Osée

OSEE

ERIT · QVASI · RO · RAEL : GEMIN

Osée. Erit quasi ro(s) (Is)rael ge(r)min(abit).

Osée. Je serai comme la rosée pour Israël, il fleurira...

Osée XIV, 6.

f) Nahum

NAVM

SOL · ORTVS : EST ET AVOLAVERT

Nahum · Sol ortus es(t) et avolaverunt.

Le soleil s'est levé et (les criquets) se sont envolés.

Nahum I, 15.

g) Salomon

QVE : EST : ISTA : QVE A[---] NOI VIR FVM

Que est ista que a...noi ...virg(ula)...fum(i).

Qu'est-ce qui ... colonne de fumée.

Cantique III, 6.

h) Zacharie (Père de Jean-Baptiste)

ZACHARIAS.

BENENEDICTVS DNS DE ISRAEL

Zacharias. Benedictus D(omi)n(u)s de Israel.

Zacharie. Béni soit le Seigneur d'Israël.

Luc I, 67.

i) David

DAVID

DESCENDIT · SICVT · PLVVIA · IN VELLVS :

David. Descendit sicut pluvia in vellus.

David. Il descend comme la pluie sur la toison.

Psaume LXXII, 6.

j) Daniel

Son nom n'est pas inscrit.

CVM VEN ERIT · SCS : SCOR IT : VNCC

Cum venerit s(anctus) s(an)c(t)or(um cessab)it unc(tio).

Quand viendra le Saint des saints, l'onction cessera.

³ « Oracles Sibyllins », p. 1071.

Daniel IX, 24*.

k) Habacuc

ABACVC
I M DI NIM X · N · OCERIS
Abacuc. I(n me)dio (a)nim(alium)...(cogn)oceris.
Habacuc. Entre deux animaux tu reconnaîtras.

Cette phrase citée par Habacuc ne correspond pas à un texte du prophète, mais elle figure dans le sermon de Quodvultdeus à la suite du témoignage d'Habacuc où elle est attribuée à Jean (I, 4).

l) Balaam

Son nom n'est pas inscrit.
ORIETVR : STELLA : EX : IACOB
Orietur stella ex Jacob.
Une étoile sortira de Jacob.
Nombres XXIV, 17*.

m) Sophonie

Son nom n'est pas inscrit.
IN : IGNE · LI : DEVORABI TERR
In igne (ze)li devorabi(tur omnis) terra.
Au feu de son zèle, toute la terre sera dévorée.
Sophonie I, 18.

n) Jonas

IONAS
AD : hUC : TRE : DI S : 7NINIVE : SV
Jonas. Adhuc tres dies et N(i)nive su(bvertetur).
Jonas. Dans trois jours Ninive sera détruite.
Jonas III, 4. La citation que l'on a ici n'est pas celle de la Vulgate, mais celle de la version ancienne de la *Vetus Latina* où figure le nombre *tres* au lieu de *quadraginta*.

o) Michée

MICHEAS
R...OIVS...N...E MON...
Le relevé donne comme référence à ces mots Michée IV, 7. Ce n'est pas évident.

p) Moïse

MOYSES
PROFE...M : VOBIS : SVSCITABIT : DE : FRIB VRI

Moyses. Profetam vobis suscitabit fr(at)rib(us) v(est)ri(s).
Moïse. Il suscitera un prophète parmi vos frères.
Deutéronome XVIII, 15*.

q) Zacharie

ZACHARIAS
ERIT. FON. DOMINI : DAVID : PATENS
Zacharias. Erit fons Domini David patens.
Zacharie : une source
Zacharie XIII, 3. Le texte biblique est *erit fons domui David...* . Il s'agit sans doute d'une faute du peintre ou d'une erreur de lecture, car la phrase avec le mot *Domini* ne correspond pas au contexte biblique.

r) Amos

AMOS
QVI EDIFICAT · I · ASCENSI
Amos. Qui aedificat i(n) ascensi(onem).
Amos. Celui qui organise son ascension...
Amos IX, 6.

s) Abdias

ABDIAS.
ECCE · IN...TE...ER...ERIT SCS
Abdias. In mon(te Sion) er(it salvati), (e)t erit sanctus.
Abdias. Sur la montagne de Sion sera le salut et elle (sera) sainte.
Abdias 17. On ne comprend pas ce que signifient les lettres *ER*.

t) Malachie

MALACHIAS.
IPSE...NIS : CONFLANS : I : ERBA : FVLLONV
Malachias. Ipse (ig)nis conflans (quasi) (h)erba fullonu(m).
Il est comme le feu d'un fondeur, comme la lessive du blanchisseur⁴.
Malachie III, 2.

u) Siméon

Son nom n'est pas inscrit.
LVMEN AD V LAC O..M : GENC
Lumen ad (re)v(e)lac(ione)m genc(ium).
Lumière pour la révélation aux païens.
Luc II, 32.

⁴ On reprend ici les termes utilisés habituellement pour traduire cette phrase.

v) Isaïe

YSAIAS

ECCE : VIR GO : CONCIPIET · ET · PARIET · FILIV

Ysaïas. Ecce virgo concipiet et pariet filiu(m).

La jeune femme concevra et mettra au monde un fils.

Isaïe VII, 14*.

w) Aggée

AGGEVS

VENIET · DESIDERATVS : CVNCTIS · GENTIBVS

Aggeus. Veniet desideratus cunctis gentibus.

Aggée. Voici que viennent les richesses de toutes les nations.

Aggée II, 8*.

x) Jérémie

IEREMIAS

NOTV · FECIT · DNS : SVP · TERRA : MVLIER CIRCIV DABIT

Ieremias. Novum fecit D(omi)n(u)s sup(er)terra : mulier circu(m)dabit.

Jérémie. Dieu fait du nouveau sur terre, la femme tourne autour de l'homme.

Jérémie XXXI, 22.

Comme dans de nombreux cycles, on trouve ici des textes ne figurant pas ailleurs, mais on note un grand nombre de citations souvent utilisées (une dizaine) dont beaucoup figurent dans le sermon de Quodvultdeus. On remarque aussi le texte de Nahum repris dans d'autres œuvres ; Joël et Amos présentent des versets qui seront utilisés régulièrement dans les Credo typologiques plus tard.

5. WILTON, église Sainte-Marie et Saint-Nicolas - Fragments de vitraux provenant de Saint-Denis

Il s'agit de fragments du vitrail de l'Arbre de Jessé de Suger à Saint-Denis⁵. Nous reprenons ici la transcription de L. Grodecki.

GRODECKI, *Les vitraux de Saint-Denis*, 1976.

a) Balaam

⁵ Voir commentaires dans France 21.

ORIETVR STELLA [---]GIT VIRGA DE ISRAEL
Orietur stella (consur)git virga de Israel.
Une étoile sortira de Jacob.
Nombres XXIV, 17⁶.

b) Osée

AM VR REGES EGREDIENS NE TV SEMI
Selon L. Grodecki, les fragments de l'inscription auraient été replacés dans le désordre. Et propose l'ordre suivant⁷ :
EGREDIEN[T]VR REGES SEMINE TVO
Egredien(t)tur reges de semine tuo.
Des rois naîtront de ta semence.
II Samuel VII, 12 ...*suscitabo semen tuum post te quod egredietur de utero tuo....*

Pour citer cet article

Françoise Gay (2019). "Royaume-Uni = Les inscriptions présentées par les prophètes dans l'art de l'Occident médiéval – catalogue et édition". *In-Scriptio - Livraisons | Deuxième livraison*.

[En ligne] Publié en ligne le 03 mai 2019.

URL : <http://in-scription.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=318> (Consulté le 13/05/2019)

⁶ Voir Allemagne 3-j.

⁷ GRODECKI, *Les vitraux de Saint-Denis*, 1976, p. 78.